

МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА БИОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА В НАУЧНОЙ РЕЧИ

Ван Цяоши

Цзян Цюнь

Даляньский политехнический университет

Научный текст представляет собой разновидность текста общелитературного языка, выделяясь рядом грамматических, лексических, структурно – семантических и логико-композиционных особенностей. Стиль научных работ определяется их содержанием и целями научного сообщения: по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно – следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и так далее.

Научный стиль имеет ряд общих черт, в том числе логичность, точность, строгость, отвлеченность, обобщенность и информативность. По этим чертам научный стиль и другие стили отличаются от методов перевода. И биологический текст и другие тексты в научной речи тоже отличаются от методов перевода. В следующих содержаниях я привожу примеры из книги молекулярной биологии и расскажу некоторые методы перевода биологического текста в научной речи.

Во-первых, расскажу немного о переводе терминов в биологическом тексте. В научной речи термины часто используются, термин любой отрасли знания выражает специальное профессиональное, научное или техническое понятие. Для того чтобы слово стало термином, оно должно иметь определение в специальной литературе. Такое определение принято называть дефиницией. Например:

Такие двуцепочечные области образуются за счет того, что в разных местах молекулы существуют взаимно комплементарные антипараллельно направленные участки – так называемые *палиндромы* 回文序列. Здесь

палиндром – это важный и обычный термин в биологии. Он последовательность ДНК. Люди обычно не знают значение палиндром, поэтому нужно дать подробные дефиниции для того, чтобы лучше понимать.

Одним из важнейших отличий организации генетического материала у про – и эукариота является то, что большинство генов эукариота «разорваны», то есть кодирующие участки генов – *экзоны* 外显子, разделяются некодирующими участками – *интронами* 内含子. Они являются участниками генов эукариота, интроны позволяют, что гены не могут выражать линейно.

Во-вторых, это методы перевода слов биологического текста в научной речи. Слово – это составляющая научной речи. Они складываются в предложения и помогают оформить связную и понятную речь. Таким образом, правильный перевод слова очень важный для понимания значения текста.

1. Метод перевода многозначных слов. Важный принцип – выбирают самое подходящее значение слова по контексту и специальности. Например: Они к культуре 培养基 бескапсульных пневмококков добавляли белки, полисахариды или ДНК, выделенные из капсульных бактерий. Культура – не значит цивилизацию или универсум искусственных объектов; в этом контексте значит контейнер, в котором растут микроорганизмы.

2. Метод перевода местоимений. Этот принцип является тем, что заменяют местоимение существительным именем или другими словами, иногда надо обращать внимание на изменение рода и числа. Например: При повышении температуры до 90°C ДНК становится одноцепочечной. Эта денатурация обратима, так как при понижении температуры двуцепочечность восстанавливается. Но восстановиться она 指 DNA 分子 может тоже только с соблюдением принципов комплементарности и антипараллельности. Здесь если не переводят, что значит «она», то есть ДНК, то читатель обязательно не знает его точное значение.

3. Метод перевода предлога. Предлог – это служебная часть речи, которая служит для связи существительного, местоимения и числительного с другими

словами в словосочетании. Предлоги могут обозначать отношения между действием и объектом, объектом и объектом, признаком и объектом. В переводе предлога самый особый и главный пункт – нужно переводить с предлога на предложение. Например: Образуется транскрипционный «глазок», в котором нуклеотиды транскрибируемой цепи ДНК становятся доступными для спаривания с мономерами – активированными нуклеотидами. *根据与单体活性核苷酸的配对*

В-третьих, научный стиль более других стилей выработал арсенал устойчивых средств для оформления процесса познания. Это объясняется важностью логики изложения, вызывающей употребление сложных предложений союзного типа, в которых отношения между частями должны быть выражены однозначно. И как переводят эти сложные предложения?

1. Увеличение или уменьшение слова. В одном предложении может быть значение некоторых слов одинаковым, или если переводят на китайский язык, одно слово не может выразить полно, тогда нужно пользоваться этим методом. Такое соединение возможно потому, что аминокислоты обладают двумя функциональными группами – кислотной и основной. *这样的连接是因为氨基酸具有两种官能团：酸性基团和碱性基团。* Когда переводят, надо дополнить слово «группа» после слов «кислотной» и «основной». Например, смертельно опасный яд бледной поганки β -аманитин – это циклопептид, состоящий из восьми аминокислот. *例如：致命危险的 β -鹅膏素毒伞是一种由八种氨基酸组成的环状多肽。* Здесь значение слов «яд» и «бледный» аналогичный, поэтому не нужно повторно переводить.

2. Трансляция. Иногда не могут переводить предложения по пословному переводу, особенно в тексте научной речи. Метод трансляции играет важную роль. Например: В них генетическая информация тоже записана последовательностью нуклеотидов, но грамматика там другая. *其中遗传信息是以核苷酸序列的形式表现出来，但是其规则是不一样的。* В общем,

перевод научной речи не очень простой и метод перевода многие, поэтому по конкретной ситуации используют соответственный метод.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М., 1977. – С. 7.
2. Проблемы фразеологической семантики. – С. 44 – 52.
3. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. – С. 336.
4. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учебное пособие. – М., 1997. – С. 187.
5. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М., 1982
6. Лотте Д.С. Основы построения научно – технической терминологии. – М., 1961
7. Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. и др. Основы научной речи. – М., 2003